



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/8/6
15 February 2006

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Восьмое совещание

Куритиба, 20–31 марта 2006 года

Пункты 9 и 17 предварительной повестки дня*

ДОКЛАД О РАБОТЕ ЧЕТВЕРТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Страница</i>
ВВЕДЕНИЕ	3
ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	4
ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ	5
2.1. Должностные лица.....	5
2.2. Утверждение повестки дня	5
2.3. Организация работы	6
2.4. Заявления и общие замечания	7
2.5. Документация.....	9
ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД О РАБОТЕ ЧЕТВЕРТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 Ј) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ.....	10
ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАДЫ О ВНЕДРЕНИИ БОННСКИХ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ, РАЗВИТИИ СОБЫТИЙ В РАМКАХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОЦЕССОВ И СОЗДАНИИ ПОТЕНЦИАЛА.....	11
ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ В ОБЛАСТИ ПЕРЕГОВОРОВ О РАЗРАБОТКЕ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ЗАЯВЛЕНИЯ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА.....	11

* UNEP/CBD/COP/8/1.

/...

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ХАРАКТЕР, СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ, ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ ЦЕЛИ И ЭЛЕМЕНТЫ, ПОДЛЕЖАЩИЕ РАССМОТРЕНИЮ С ЦЕЛЬЮ ИХ ВКЛЮЧЕНИЯ В ДАННЫЙ РЕЖИМ	11
ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДРУГИЕ ПОДХОДЫ, ИЗЛОЖЕННЫЕ В РЕШЕНИИ VI/24 В, ВКЛЮЧАЯ ИЗУЧЕНИЕ ВОПРОСА О МЕЖДУНАРОДНОМ СЕРТИФИКАТЕ ПРОИСХОЖДЕНИЯ / ИСТОЧНИКА / ЗАКОННОСТИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ	16
ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕРЫ, ВКЛЮЧАЯ РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА ОБ ИХ ОСУЩЕСТВИМОСТИ, ПРАКТИЧНОСТИ И СТОИМОСТИ, ДЛЯ ОКАЗАНИЯ ПОДДЕРЖКИ СОБЛЮДЕНИЮ УСЛОВИЙ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЮЩЕЙ ГЕНЕТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ, И ВЗАИМОСОГЛАСОВАННЫХ УСЛОВИЙ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ В ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОНАХ, КОТОРЫЕ БЫЛИ ЗАКЛЮЧЕНЫ С ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМИ ТАКИХ РЕСУРСОВ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД ИХ ЮРИСДИКЦИЕЙ.....	17
ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ, ОПРЕДЕЛЕНИЙ И/ИЛИ ГЛОССАРИЯ (В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ)	18
ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПЛАН: БУДУЩАЯ ОЦЕНКА ДОСТИГНУТЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ - НЕОБХОДИМОСТЬ РАЗРАБОТКИ И ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ ИНДИКАТОРОВ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ, И В ЧАСТНОСТИ ИНДИКАТОРОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ПРИМЕНЕНИЯ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ	19
ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ.....	20
ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА	22
ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ	22

Приложения

I.	РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД НА ЕЕ ЧЕТВЕРТОМ СОВЕЩАНИИ.....	23
II.	ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ И НАРОДУ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ	39

ВВЕДЕНИЕ

1. Четвертое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод проводилось во Дворце съездов в Гранаде с 30 января по 3 февраля 2006 года по любезному приглашению правительства Королевства Испании.
2. На совещании присутствовали представители следующих Сторон и других правительств: Австралии, Австрии, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Багамских Островов, Бельгии, Бенина, Бразилии, Буркина-Фасо, Бутана, Венесуэлы, Габона, Гаити, Ганы, Гватемалы, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Германии, Гренады, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Доминики, Европейского сообщества, Египта, Замбии, Зимбабве, Индии, Индонезии, Ирландии, Испании, Италии, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кубы, Лаосской Народно-Демократической Республики, Либерии, Ливана, Маврикий, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Марокко, Мексики, Мозамбика, Монголии, Намибии, Нигера, Нидерландов, Никарагуа, Ниуэ, Новой Зеландии, Норвегии, Пакистана, Палау, Панамы, Парагвая, Перу, Польши, Португалии, Республики Корея, Российской Федерации, Сальвадора, Самоа, Сан-Томе и Принсипи, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Винсента и Гренадин, Сент-Китс и Невиса, Сент-Люсии, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Объединенной Республики Танзании, Соединенных Штатов Америки, Соломоновых Островов, Суринама, Таиланда, Того, Тувалу, Туниса, Уганды, Уругвай, Федеративных Штатов Микронезии, Филиппин, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эстонии, Эфиопии, Южной Африки, Ямайки, Японии
3. На совещании присутствовали также наблюдатели от следующих органов системы Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Продовольственной и сельскохозяйственной Организации Объединенных Наций, Глобального экологического фонда, Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Постоянного форума по вопросам коренных народов, Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций, Университета Организации Объединенных Наций, Всемирной торговой организации.
4. Наблюдателями были представлены также следующие организации: Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena, Консультативная группа по технологиям будущего, Университет Гессена, Глобальная лесная коалиция, организация «Гринпис Интернэшнл», Национальное межпрофессиональное объединение производителей семян и растений, Helsint S.A.L., INBRAPI, Сеть информации коренных народов, Совет коренных народов по биотerrorизму, Сеть информации женщин коренных народов по биоразнообразию, Институт по проблемам биоразнообразия, Институт коренных народов Бразилии по проблемам интеллектуальной собственности, Вахта прав интеллектуальной собственности, Международный альянс аборигенных и племенных народов тропических лесов, Международная торговая палата, Международный совет индейских договоров, Международный институт окружающей среды и развития, Международный институт устойчивого развития, Международный институт генетических ресурсов растений, Международная федерация по торговле семенами/Международная ассоциация растениеводов, Международный союз защиты новых сортов растений, МСОП - Всемирный союз охраны природы, Комиссия МСОП по экологическому праву, Университет Джавахарлала Неру, JETRO Dusseldorf, Junta de Andalucía, Кильский университет, народ Китасу Хайхайс, Национальная лига аборигенных ассоциаций пигмеев Конго, Компания Monsanto, Движение народов Нага за права человека, Экологическая группа Наманга, Национальная комиссия по культуре, Нидерландский центр коренных народов, Северный совет по вопросам генетических ресурсов, Организация женщин коренных народов, Оксфам, Экологическая коалиция коренных народов Тихоокеанского бассейна, Pegsalabuhan Subanen sa Lakewood Association (Mesaligan), Объединение разработчиков и производителей фармацевтической продукции Америки, Квакерская программа по международным отношениям,

/...

Ассоциация Quechua-Аумара за обеспечение устойчивой жизнедеятельности, Сеть амазонского сотрудничества, Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН), Международный фонд Сафари клуб, организация Социальное равенство в принятии экологических решений, Sociedad Brasileira para Progresso da Ciencia, Фонд за солидарные действия и социальное благосостояние, Стратос Инк. – Стратегии устойчивости, Синджента, Фонд Тебтебба, Организация женщин племени Теквип – Уганда, Фонд Winged Horse, Сеть третьего мира, Tinhinan, Tu Farmacia, Племена Тулалип штата Вашингтон, Объединенные коренные народы Минданао, Объединенная организация развития народа Батва в Уганде, Университет Гранады, Университет Пуэрто-Рико – Рио Пиедрас, Федеральный университет Санта-Катарина, Базельский университет, Университет Бирмингема, Университет Куритибы, Университет Касселя, Парижский университет, Римский университет – Ла сапиенца, Университет Сан-Паулу, Verbiotech S.L., Университет Врие в Амстердаме (Институт экологических исследований), Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung, Всемирный фонд окружающей среды и развития, организация World Growth, Всемирный фонд дикой природы.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Совещание было открыто в 10:30 в понедельник, 30 января 2006 года г-ном Субохом Мохд Яссином (Малайзия), представлявшим Председателя Конференции Сторон. Он напомнил, что Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод была создана для оказания содействия Конвенции о биологическом разнообразии в выполнении задачи по достижению цели, намеченной на 2010 год. На первой сессии, посвященной переговорам о разработке международного режима, которая проводилась в Бангкоке в 2005 году, было положено начало процессу и заложены основы дальнейшей работы. Сейчас Рабочая группа должна уже добиться осозаемых результатов, чтобы можно было сообщить на восьмом совещании Конференции Сторон в марте 2006 года о достижении значительного успеха. Для этого всем заинтересованным сторонам необходимо будет проявить политическую волю и решимость.

6. Вступительные заявления были также сделаны г-ном Ахмедом Джоглафом, Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии, и г-ном Антонио Серрано, Генеральным секретарем Министерства окружающей среды Испании по вопросам территории и биологического разнообразия.

7. Г-н Джоглаф выразил сочувствие народу Кении и народу Польши в связи с гибелью людей в результате обрушения зданий. Он поздравил народ Китая с Новым годом, начавшимся 28 января. Он напомнил о существующем обычве дарить на китайский Новый год, который начался 28 января, небольшую сумму денег, «lai see», в знак щедрости и доброты и выразил надежду на то, что делегатов вдохновит это традиционное проявление щедрости.

8. Он сказал, что Конвенция о биологическом разнообразии основана на трех основных принципах: сохранении биоразнообразия, устойчивом его использовании и совместном использовании выгод. Большой прогресс достигнут в отношении первых двух целей, но много еще предстоит сделать для достижения третьей цели, являющейся основной характерной чертой Конвенции. Неясность, возникшая в результате противоречивости мнений относительно предлагаемого международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, пагубна для Конвенции и для всех заинтересованных сторон, поскольку она препятствует долгосрочным финансовым и экономическим инвестициям. Использование генетических ресурсов приносит существенные выгоды, и еще большими, безусловно, являются потенциальные возможности. Он обратился к участникам с настоятельным призывом принять решение относительно международного режима, который позволил бы создавать партнерства между существующими и будущими поставщиками и пользователями природных ресурсов и представлял бы собой мощный механизм устранения причин нищеты, достижения Целей развития на тысячелетие и содействия делу мира, безопасности и всеобщему процветанию.

9. Г-н Серрано повторил слова г-жи Кристины Нарбоны Руис, министра окружающей среды Испании, с которыми она выступила на открытии четвертого совещания Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, о том, что настало время перейти от разработки критериев, рекомендаций и руководящих указаний к учреждению обязательного международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения. Только таким образом можно будет выполнить мандат Конвенции на благо всего человечества. Задача Рабочей группы предусматривает определение сферы применения режима и соответствующих функций Договаривающихся Сторон. Анализ пробелов в действующих национальных, региональных и международных правовых и других документах, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, подготовленный секретариатом, является полезным шагом вперед. Он обратился к участникам с настоятельным призывом сформулировать четкие, конкретные предложения, которые помогли бы Конференции Сторон добиться прогресса в достижении общей цели, намеченной на 2010 год, и более справедливого, более устойчивого мира.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. *Должностные лица*

10. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро совещания.

11. По предложению председателя Конференции Сторон г-жа Маргарита Африка Клементе Муньоз была избрана на основании единодушного одобрения в качестве Председателя совещания.

12. По предложению бюро г-н Антонио Матаморос (Эквадор) выполнял функции Докладчика.

2.2. *Утверждение повестки дня*

13. На 1-м пленарном заседании совещания 30 января 2005 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG/ABS/4/1):

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1 Должностные лица;
 - 2.2 Утверждение повестки дня;
 - 2.3 Организация работы.
3. Доклад о работе четвертого совещания Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.
4. Доклады о внедрении Бонских руководящих принципов, развитии событий в рамках соответствующих международных процессов и создания потенциала.
5. Положение дел в области переговоров о разработке международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: заявления общего характера.
6. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: характер, сфера применения, потенциальные цели и элементы, подлежащие рассмотрению с целью их включения в данный режим.
7. Другие подходы, изложенные в решении VI/24 B, включая изучение вопроса о международном сертификате происхождения/источника/законности происхождения.

8. Меры, включая рассмотрение вопроса об их осуществимости, практичности и стоимости, для оказания поддержки соблюдению условий предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей генетические ресурсы, и взаимосогласованных условий предоставления доступа к генетическим ресурсам в Договаривающихся Сторонах, которые были заключены с пользователями таких ресурсов, находящимися под их юрисдикцией.
9. Использование терминов, определений и/или глоссария (в зависимости от обстоятельств).
10. Стратегический план: будущая оценка достигнутых результатов - необходимость разработки и возможные варианты индикаторов доступа к генетическим ресурсам, и в частности индикаторов использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов.
11. Прочие вопросы.
12. Принятие доклада.
13. Закрытие совещания.

2.3. *Организация работы*

14. На 1-м пленарном заседании 30 января 2006 года представитель Эфиопии (выступая от имени Группы африканских государств) сказал, что Группа африканских государств одобрила проект Протокола о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод к Конвенции о биологическом разнообразии, подготовленный и представленный его страной. Поэтому текст проекта Протокола, включенный в обобщение материалов, представленных Сторонами, правительствами, международными организациями, коренными и местными общинами и соответствующими субъектами деятельности относительно международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/INF/3), следует теперь рассматривать как материал, представленный Группой африканских государств, т.е. он мог бы служить в качестве отправного пункта в процессе обсуждения юридически обязательного международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Учитывая тот факт, что большинство делегаций африканских государств состоят из одного делегата, он предложил в интересах достижения более быстрых результатов обсуждения такой важной темы, чтобы Рабочая группа рассмотрела пункты 7, 8, 9 и 10 повестки дня в рамках пункта 6 повестки дня о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и не создавала рабочих подгрупп.

15. Председатель сказала, что в связи с аналогичной озабоченностью, высказанной другими делегациями, у нее также есть предложение, а именно: переговоры по вопросам существа следовало бы проводить в рамках единого комитета полного состава под ее председательством, при том, что бюро будет регулярно оценивать положение дел по ходу работы совещания в течение всей недели. Можно было бы также по мере необходимости учредить контактные группы для рассмотрения конкретных вопросов.

16. Рабочая группа соответственно постановила, что пункты 5 – 10 повестки дня будут сначала рассмотрены комитетом полного состава, а пункты 3 и 4 будут рассмотрены на пленарном заседании. Организация работы совещания, предлагаемая в приложении II к пересмотренной аннотированной повестке дня (UNEP/CBD/WG-ABS/Add.1/Rev.1), была утверждена с внесенными в нее такими поправками.

17. Председатель учредила неофициальную консультативную группу для дальнейшего обсуждения проекта решения, представленного на рассмотрение третьего совещания Рабочей группы Международным форумом коренных народов по биоразнообразию (пункты 152-164 в докладе о работе третьего совещания (UNEP/CBD/COP/8/5)). Функции Председателя группы будут

выполнять Норвегия, а в ее основной состав вошли Бразилия, Европейское сообщество, Индия, Канада, Кения, Малайзия, Мексика, Российская Федерация, Эфиопия и семь представителей коренных и местных общин.

2.4. Заявления и общие замечания

18. После утверждения повестки дня и организации работы с заявлениями выступили представители региональных групп, международных организаций и коренных и местных общин.

19. Представитель Австрии (от имени Европейского сообщества и его стран-членов, причем присоединяющиеся государства – Болгария и Румыния, страны-кандидаты – Хорватия и Бывшая югославская Республика Македония, страны, участвующие в Процессе стабилизации и ассоциации и потенциальные кандидаты на вступление в Сообщество – Албания, Босния и Герцеговина, Сербия и Черногория заявили о поддержке данного и других заявлений по повестке дня) подчеркнула важность проведения переговоров относительно международного режима для выполнения общих целей Конвенции. Она заверила делегатов совещания, что Европейский союз приложит все усилия к тому чтобы проявить конструктивный подход в ходе обсуждений. На совещании необходимо обратить основное внимание на вопросы имеющие принципиальное значение для разработки успешно действующего международного режима, или связанные с таким режимом, что включает обращение равного внимания на все вопросы, проведение дальнейшего анализа и выбор вариантов, проведение переговоров о разработке международного режима на основе существующих международных инструментов и процессов, участие коренных и местных общин в разработке режима с учетом защиты их прав и сохранения биологического разнообразия. Целью обсуждения должно быть прояснение всех вопросов для рассмотрения на Конференции Сторон.

20. Представитель Кирибати, выступая от имени Группы стран Азиатско-тихоокеанского региона, сказал, что в свете трансграничного характера некоторых генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, обязательные положения связанные с местом происхождения таких ресурсов имели бы важное значение для международного режима. Важное значение будет иметь и предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин предусмотренное положениями статьи 8j) Конвенции, хотя бы для обеспечения стране происхождения должного признания и справедливого участия в использовании выгод, полученных в результате коммерческого и иного использования генетических ресурсов, их производных и продуктов из них. Мероприятия, призванные стимулировать доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, должны включать помимо прочих элементов денежные и неденежные выгоды, создание потенциала, эффективный механизм передачи технологий и стимулирование и обеспечение использования механизмов мониторинга и разрешения споров и/или арбитража, а также защиту и обеспечение прав интеллектуальной собственности. Она настоятельно призвала Рабочую группу рекомендовать Конференции Сторон направить поддержку от Глобального экологического фонда (ГЭФ) развивающимся странам, в частности, для наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них и стран с переходной экономикой для облегчения функционирования режима на местном, национальном, субрегиональном, региональном и международном уровнях.

21. Представитель Канады, выступая от имени Группы в составе Японии, Соединенных Штатов Америки, Канады, Австралии, Новой Зеландии, Норвегии и Швейцарии, сказал, что группа будет работать над обеспечением позитивного результата переговоров при более глубоком понимании различных позиций. Группа искренне надеется, что результатом совещания станет более четкое понимание дальнейшего направления деятельности.

22. Представитель Венесуэлы, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря, выразил надежду на то, что дух солидарности будет превалировать на протяжении всех переговоров о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, представляющих собой сложный вопрос. Он вновь выразил точку зрения о том, что настало время перейти от стадии разработки рекомендаций и

руководящих указаний к стадии принятия обязательства в форме обязывающего документа, направленного на защиту традиционных знаний и генетических ресурсов, стимулируя тем самым осуществление положений статьи 15 Конвенции. Вклад коренных и местных общин играет крайне важную роль в свете их экспертных знаний в областях связанных с биологическим разнообразием и генетическими ресурсами.

23. Представитель Индии, выступая от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием (Боливии, Бразилии, Венесуэлы, Индии, Индонезии, Кении, Китая, Колумбии, Конго, Коста-Рики, Мадагаскара, Малайзии, Мексики, Перу, Филиппин, Эквадора и Южной Африки) сказал, что настало время приступить к работе над разработкой упорядоченного текста, содержащего четко сформулированные элементы международного режима, который не должен содержать многочисленных вариантов и не должен отличаться от целей Конвенции. В частности, режим должен защищать права коренных и местных общин на свои традиционные знания о генетических ресурсах. Представленные секретариатом обобщенные материалы касательно матрицы для анализа пробелов помогут Сторонам сконцентрировать внимание на проведении переговоров и не будет отвлекать их от данной цели. Хотя имели место контакты между Конвенцией и другим процессами и форумами, такими как Соглашение ВТО по аспектам прав интеллектуальной собственности, связанных с торговлей, Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС), Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства и Международной конвенцией по охране новых видов растений, Конвенция о биологическом разнообразии должна сохранять центральное место в разработке и проведении переговоров относительно международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Конвенция признает суверенное право государств регулировать условия доступа к своим природным ресурсам. Важно доверять благородному государствам в плане формулирования данных условий в рациональной и справедливой форме.

24. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ) сказала, что коренные и местные общины обладают законными и неотъемлемыми правами и являются владельцами традиционных знаний и биологических ресурсов. Предлагаемый международный режим несомненно окажет существенное воздействие на их традиционные знания и генетические ресурсы, происходящие с их территорий. На настоящий момент в предложениях Сторон не нашли отражения их коллективные права человека. Такие естественные и сложные отношения между традиционными знаниями и генетическими ресурсами стали основой мандата на сотрудничество между Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) с Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

25. Представитель МФКНБ заметила далее, что в соответствии с международным правом государственный суверенитет не означает абсолютной политической и правовой свободы и был ограничен Уставом Организации Объединенных Наций и другими правовыми механизмами. Необходимо уважать другие формы конструктивных договоренностей между государствами и коренными народами. Конвенция должна действовать в соответствии с существующими и формирующими стандартами в области прав человека применительно к коренным народам и таким образом любой международный режим должен признавать помимо прочих элементов семь принципов. Право на самоопределение и право постоянного суверенитета в отношении природных ресурсов были основополагающими принципами, на основе которых коренные народы заявляют о своих собственнических, коллективных, присущих, неотъемлемых и неотчуждаемых правах на свои традиционные знания, биологическое разнообразие и генетические ресурсы. Коренные народы имели право на предварительное обоснованное согласие, которое включает в себя право отказать в доступе к своим знаниям и ресурсам и право на признание и внедрение собственных правовых систем. В тех случаях, когда существует конфликт с национальным законодательством страны, должно преобладать традиционное право. Земельные права коренных народов и их территориальная целостность и безопасность были непременным условием существования и увековечения их традиционных знаний.

26. Представитель МФКНБ сказала, что в предлагаемом международном режиме не предусмотрены эффективные меры по репатриации традиционных знаний и биогенетических ресурсов, которые незаконно вывозились на протяжении веков и оказались в коллекциях ex-situ, где они подвергаются риску эксплуатации. Коренные народы требуют их возвращения законным владельцам. В предлагаемом международном режиме неадекватно отражается сложность трансграничных традиционных знаний и генетических ресурсов и неадекватно защищаются права трансграничных коренных народов. В договорах Всемирной торговой организации (ВТО) и ВОИС, а также в региональных соглашениях о свободной торговле, не признаются права коренных народов и не обеспечивается защита их традиционных знаний, они, напротив, продвигают рыночные интересы в ущерб коллективным правам. По этой причине Форум считает, что любой предлагаемый международный режим должен включать в качестве основополагающего элемента международные права человека и должен толковаться и осуществляться в соответствии с обязательствами по правам человека, а также правами, предусмотренными в статье 8j) Конвенции. Права интеллектуальной собственности не следует предоставлять на формы жизни.

27. В заключение она сказала, что коренные народы и местные общины вновь подтвердили актуальность своей активной роли, основанной на создании потенциала для всемерного и активного участия во всех процессах, связанных с обеспечением доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и в связи с этим настоятельно призывают Стороны и секретариат поддержать организацию семинаров. Говоря о механизме общественного участия, обеспечивающем всемерное и активное участие, они обратились с просьбой усилить их участие с помощью таких мер, какие предложил Форум на третьем совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (пункты 152-164 в документе UNEP/CBD/WG-ABS/3/7).

28. Представитель Международной торговой палаты (МТП), выступая от имени ее целевой группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, сказал, что частный сектор серьезно заинтересован в успехе проведения переговоров по международному режиму, поскольку только получение доступа к генетическим ресурсам открывает возможность создания ценности в результате их использования и обеспечения справедливого и равного использования выгод. Целевая группа МТП включала представителей трех ведущих отраслей, каждая из которых имеет значительный, но индивидуальный интерес в генетических ресурсах и нуждается в их использовании. Именно в силу этого, МТП была убеждена в неприменимости универсального подхода. Сельскохозяйственный сектор зависит от генетических ресурсов, которыми систематически обменивались и которые подвергались систематической модификации на протяжении веков. В секторе используются преимущественно элитные сорта и осуществляется управление в соответствии с хорошо развитой системой правил и стандартов. Растущий интерес к природным генетическим ресурсам наблюдается в области промышленного применения микробных ресурсов – использовании способности бактерий вырабатывать химические вещества и ферменты для совершенствования производственного процесса и улучшения конечных изделий. На протяжении минувшего десятилетия фармацевтической отрасли пришлось работать в условиях растущей неопределенности относительно доступа к генетическим ресурсам и многие крупные компании сократили или свернули свои программы в области производства натуральных продуктов.

2.5. Документация

29. Наряду с документацией, подготовленной секретариатом по конкретным пунктам повестки дня, Рабочей группе были представлены следующие информационные документы, имеющие отношение к одному или более пунктам повестки дня: доклад об эффективном международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод – использование рыночных инструментов, материал, представленный Австралийским исследовательским центром АПЕК, Университет Монаш (UNEP/CBD/WG-ABS/4/INF/7); доклад о работе регионального семинара по вопросам предотвращения биопиратства, проведенного в Боготе (Колумбия) 1 – 2 сентября 2005 года (UNEP/CBD/WG-ABS/4/INF/8); потребности и

варианты осуществления ДГРСИВ в Африке: рекомендации регионального семинара по вопросам создания потенциала для обеспечения ДГРСИВ в Восточной и Южной Африке (UNEP/CBD/WG-ABS/4/INF/9); информационная записка о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод: пути и средства оказания содействия научным исследованиям в области биоразнообразия и сохранению биоразнообразия, с соблюдением положений о ДГРСИВ (UNEP/CBD/WG-ABS/4/INF/10); и резюме сопредседателя и протокол обсуждения, проведенного на международном семинаре экспертов по ДГРСИВ, состоявшемся с 20 по 23 сентября 2005 года в Кейптауне (Южная Африка) (UNEP/CBD/WG-ABS/4/INF/11).

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ДОКЛАД О РАБОТЕ ЧЕТВЕРТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

30. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3 повестки дня на 1-м пленарном заседании 30 января 2006 года.

31. Г-жа Мария Мартин-Креспо (Испания), выступая от имени Председателя Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, сообщила о четвертом совещании Специальной рабочей группы. Конференция Сторон уполномочила Специальную рабочую группу по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от применения генетических ресурсов провести переговоры по международному режиму в сотрудничестве со Специальной рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, и было признано, что переговоры должны охватывать традиционные знания, нововведения и практику. Более того, пять элементов международного режима тесно связаны с мандатом Рабочей группы по осуществлению статьи 8j). Однако важно обеспечить, чтобы не было дублирования или повторения в работе двух групп, и необходимо постоянное взаимодействие и обмен информацией между ними. Конференция Сторон также поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) определить те элементы международного режима, которые касаются охраны традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и для этой цели предложить коренным и местным общинам представить в секретариат замечания, основанные на их опыте, включая тематические исследования.

32. Дополнительным вопросом, представляющим первостепенное значение, является разработка систем *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин. Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) рекомендовала Конференции Сторон призвать Стороны и правительства разработать, принять и/или признать национальные модели *sui generis* при всемерном и активном участии и предварительном обоснованном согласии коренных и местных общин.

33. Рабочая группа также рекомендовала предложить Сторонам, правительствам и организациям-донорам предоставить ресурсы для содействия полномерной подготовке и участию представителей коренных и местных общин в работе Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от применения генетических ресурсов, и приняла критерии работы добровольного механизма финансирования для передачи Конференции Сторон, призвав Стороны, правительства и соответствующие финансирующие организации и механизмы добровольно осуществлять вклады в целевой фонд.

34. И наконец, Рабочая группа по осуществлению статьи 8j) приняла рекомендации для Конференции Сторон о потенциальном социальнно-экономическом воздействии генетических технологий, ограничивающих использование, на коренные и местные общины и кодексе

этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин.

35. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза) и Норвегии. Представитель последней заявила, что ее страна намерена предоставить финансовую поддержку Международному форуму коренных народов по вопросам биоразнообразия, что позволит представителям коренных народов принять участие в работе восьмого совещания Конференции Сторон, которое состоится в Куритибе (Бразилия) в марте 2006 года.

36. С заявлениями также выступили представители организации Cooperativa Ecológica das Mulheres Extrativistas do Marajó – Amazonia, 15 Центров урожая будущего при поддержке Консультативной группы по международным исследованиям в области сельского хозяйства и Международного форума коренных народов по вопросам биоразнообразия.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ДОКЛАДЫ О ВНЕДРЕНИИ БОННСКИХ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ, РАЗВИТИИ СОБЫТИЙ В РАМКАХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОЦЕССОВ И СОЗДАНИИ ПОТЕНЦИАЛА

37. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 4 повестки дня на 1-м пленарном заседании 30 января 2006 года.

38. Сторонам, правительствам и соответствующим организациям было предложено представить доклады о любых событиях, касающихся выполнения Боннских руководящих принципов, а также о любых событиях, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод от применения генетических ресурсов в рамках соответствующих международных процессов и в сфере создания потенциала.

39. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Замбии, Канады, Китая, Ливана, Малави, Мали, Пакистана, Таиланда, Швейцарии, Чешской Республики и Японии.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ В ОБЛАСТИ ПЕРЕГОВОРОВ О РАЗРАБОТКЕ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ЗАЯВЛЕНИЯ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ХАРАКТЕР, СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ, ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ ЦЕЛИ И ЭЛЕМЕНТЫ, ПОДЛЕЖАЩИЕ РАССМОТРЕНИЮ С ЦЕЛЬЮ ИХ ВКЛЮЧЕНИЯ В ДАННЫЙ РЕЖИМ

40. Комитет полного состава Специальной рабочей группы открытого состава рассмотрел пункты 5 и 6 повестки дня на 1-м заседании 30 января 2006 года.

41. Сторонам, правительствам и наблюдателям было предложено представить замечания по поводу переговоров о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от применения генетических ресурсов, с целью принятия

документа или документов для эффективного осуществления положений статьи 15 и статьи 8 j) Конвенции и трех целей Конвенции.

42. При рассмотрении данных пунктов повестки дня Рабочей группы была представлена записка Исполнительного секретаря, содержащая сводный текст замечаний и предложений, приведенных в материалах, представленных Сторонами, правительствами и организациями в отношении международного режима (UNEP/CBD/WG-ABS/4/2 и Add.1), и обобщение основных пробелов, выявленных в существующих национальных, региональных и международных правовых и прочих документах, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/4/3). Ей также были представлены в качестве информационных документов записка Исполнительного секретаря, содержащая подборку материалов, представленных Сторонами, правительствами, международными организациями, коренными и местными общинами и соответствующими субъектами деятельности относительно международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от применения генетических ресурсов (UNEP/CBD/WG-ABS/INF/3 и Add.1), и записка Исполнительного секретаря, содержащую подборку материалов, касающихся матрицы анализа пробелов (UNEP/CBD/WG-ABS/INF/4).

43. В соответствии с кругом полномочий, изложенным в приложении к решению VII/19 D Конференции Сторон, Рабочая группа по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод провела на своем третьем совещании первоначальный обзор характера, охвата, потенциальных целей и элементов для рассмотрения вопроса об их включении в международный режим и обобщила мнения и предложения по международному режиму в приложении I к рекомендации 3/1. Рабочая группа также постановила передать приложение, включая дополнительные варианты, представленные Сторонами, своему четвертому совещанию в качестве основы наряду с любыми другими пунктами, изложенными в приложении к решению VII/19 D, для дальнейшей разработки и обсуждения Сторонами.

44. Более того, в целях оказания содействия дальнейшему анализу пробелов в существующих национальных, региональных и международных правовых и прочих документах, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, Сторонам, правительствам, международным организациям, коренным и местным общинам и всем соответствующим субъектам деятельности было предложено представить Исполнительному секретарию информацию на основе матрицы, содержащейся в приложении II к рекомендации 3/1, и потенциальные дополнительные элементы и варианты действий.

45. С общими заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Багамских Островов, Гренады, Египта, Индонезии, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Малайзии, Мексики, Монголии, Перу, Республики Корея, Швейцарии и Южной Африки.

46. Представитель Египта сделал следующее заявление, попросив полностью отразить его в тексте доклада о работе совещания. Он поблагодарил Испанию и Гранаду за организацию у себя такого важного совещания, которое, как можно надеяться, станет историческим. Он напомнил, что на прошлой неделе делегатам было оказано традиционное теплое и пылкое гостеприимство и щедрость Испании и отметил безупречность предоставленных помещений для проведения совещаний. Он по достоинству оценил возможность ознакомиться с подлинно международным характером географии и истории Испании во время визита Алхамбру. Он поздравил нового Исполнительного секретаря с его назначением на эту должность и выразил уверенность в том, что работа Конвенции продолжится теми же темпами под его умелым руководством, и заверил его в полной поддержке со стороны делегации Египта.

47. Он сказал, что предоставленная в последнюю минуту финансовая поддержка для участия делегатов из развивающихся стран в работе совещания, возможно, воспрепятствовала прибытию в Гранаду некоторых делегатов. Поблагодарив правительства, предоставившие финансовую поддержку для обеспечения функционирования Конвенции, он сделал призыв продолжать усилия по превращению Конвенции в договор, основанный на подлинном консенсусе, посредством

своевременного предоставления щедрой финансовой помощи на эти цели, чтобы обеспечить всемерное и активное участие всех Сторон.

48. Он также сослался на резолюцию 60/202 Генеральной ассамблеи Организации Объединенных Наций от декабря 2005 года о Конвенции о биологическом разнообразии, в которой она отметила прогресс, достигнутый Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод на ее третьем совещании и настоятельно призывала Стороны «приложить все усилия по обеспечению скорейшего и успешного завершения переговоров» о «международном режиме, чтобы поддержать и гарантировать справедливое и равное совместное использование выгод от использования генетических ресурсов». Он далее сослался на пункт 3 рекомендации 3/1 третьего совещания Рабочей группы, в котором настоящему совещанию была поручена «дальнейшая разработка и проведение переговоров со Сторонами» по международному режиму. На своем совещании на прошлой неделе Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) рекомендовала Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод включить вопросы и проблемы, отраженные в статье 8 j), в международный режим. Хотя на протяжении минувших нескольких лет появилось несколько разновидностей национальных договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и несмотря на накопленный опыт осуществления Боннских руководящих принципов, характер использования генетических ресурсов означает, что единственным эффективным режимом был бы юридически обязательный международный документ. В данной связи его правительство присоединяется к предложению, представленному в секретариат Эфиопией с полным разработанным текстом такого режима, и поддерживает его. Он предложил Сторонам незамедлительно начать переговоры на основе данного текста.

49. Он также сослался на заявление, сделанное г-ном Гансом Хоогевееном (Нидерланды), мудрым и действенным Председателем Конференции Сторон на ее шестом совещании, которое приведено в приложении II к документу UNEP/CBD/COP/8/4. Г-н Хоогевеен назвал доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод первостепенной проблемой, стоящей перед Конвенцией, и сказал: «Развивающиеся страны заинтересованы в скорейшей ратификации международного режима. Ратификация требует согласия, а согласие основано на поиске компромисса. Однако, этот компромисс не должен быть результатом чьей-либо жертвы. Традиционно развитые страны более заинтересованы в разработке и совершенствовании (национальных) возможностей доступа к генетическим ресурсам. Все это замечательно, однако в торговле существует простой принцип – за получаемые товары необходимо платить. Создание режима, обеспечивающего оптимальное соотношение между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, станет хорошим капиталовложением для всех нас. Давайте перестанем разносить вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод по различным лагерям и начнем обдумывать возможности того, что доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод не только взаимно дополняют друг друга, но и являются взаимозависимыми. Давайте приедем в январе в Гранаду с реальной готовностью провести переговоры по разработке сбалансированного режима доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, который в конечном итоге пойдет всем нам на благо».

50. Представитель Египта сказал, что вот сейчас делегаты прибыли в Гранаду. Министр окружающей среды Испании, открывая на прошлой неделе совещание по статье 8j), настоятельно призвала участников активизировать и ускорить процесс переговоров, перейти от добровольных руководящих принципов «к международному режиму, который, я считаю, должен быть обязательным». Он сказал, что был тронут ее упоминанием «необходимости обеспечения использования принципов осмотрительности, превентивности, социальной справедливости и участия», слова, которые он будет повторять вновь и вновь. Он с удовлетворением отметил, что эти же мысли были утром высказаны Генеральным секретарем Министерства окружающей среды Испании по вопросам территории и биологического разнообразия.

51. В заключение он отметил, что именно в Испании десять лет тому назад был заложен фундамент Картахенского протокола по биобезопасности. Это вселяет в него оптимизм на то, что

на этой неделе может быть выработан «Гранадский протокол по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод».

52. Общее заявление также сделал представитель Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), выступавший также от имени Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и временного секретариата Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства.

53. На 2-м заседании Комитета полного состава с общими заявлениями выступили представитель МСЗНСР и представитель Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД). На третьем заседании были сделаны заявления представителями ВОИС и ВТО.

54. После обмена мнениями о преимуществах и недостатках принятия текста Группы африканских государств (UNEP/CBD/WG-ABS/INF/3) в качестве основы для переговоров о международном режиме было принято решение действовать вместо этого на основе обобщенного о тексте замечаний и предложений, содержащихся в материалах, представленных Сторонами, правительствами и организациями в отношении международного режима (UNEP/CBD/WG-ABS/4/2).

55. После обращения Председателя представить замечания по приложению к документу UNEP/CBD/WG-ABS/4/2 с заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Канады, Колумбии, Малайзии, Мексики, Норвегии, Перу и Уганды.

56. На 2-м заседании Комитет полного состава продолжил обсуждение приложения к документу UNEP/CBD/WG-ABS/4/2.

57. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Буркина-Фасо, Венесуэлы (от имени ГСЛАК), Габона, Гвинеи, Египта, Индии (от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Индонезии, Йемена, Кении, Кирибати, Колумбии, Коста-Рики, Кот-д'Ивуар, Кубы, Мексики, Новой Зеландии, Перу, Сент-Люсии (от имени коренного народа Сент-Люсии, Форума коренных народов Антильских островов Карибского моря и Диаспоры и Маврикийской инициативы 2005 года для малых островных развивающихся государств), Таиланда, Уганды, Швейцарии, Эквадора, Эфиопии (от имени Африканской группы), Южной Африки и Японии.

58. С заявлением также выступил представитель Соединенных Штатов Америки.

59. Представитель Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов также выступил с заявлением.

60. С заявлениями выступили представители Центра АПЕК – Университет Монаш, Австралия, Организации биотехнологической промышленности (ОБП), Международной торговой палаты – Целевой группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

61. На своем 3-м заседании 31 января 2006 года Комитет полного состава продолжил обсуждение приложения к документу UNEP/CBD/WG-ABS/4/2.

62. С заявлениями выступили представители Антигуа и Барбуда (также от имени Сент-Винсента и Гренадин, Гренады и Сент-Китса и Невиса), Буркина-Фасо, Габона, Замбии, Канады, Кении, Мали, Новой Зеландии и Уганды.

63. С заявлениями также выступили представители Сети третьего мира и Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

64. Заявление сделал представитель Международной торговой палаты (МТП).

65. На своем 4-м заседании 1-го февраля 2006 года Комитет полного состава начал рассмотрение представленного председателем проекта озаглавленного «Международный [юридически обязательный] режим доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

66. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Антигуа и Барбуда (также от имени Сент-Винсента и Гренадин, Гренады и Сент-Китса и Невиса), Аргентины, Бразилии, Венесуэлы (от имени ГСЛАК) Индии (от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Индонезии, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Либерии, Малави, Малайзии, Мексики, Монголии (от имени Группы стран Азиатско-тихоокеанского региона), Нигера, Новой Зеландии, Норвегии, Перу, Республики Корея, Сенегала, Таиланда, Уганды, Филиппин, Швейцарии, Эквадора, Эфиопии (также от имени Группы африканских государств), Южной Африки и Японии.

67. С заявлениями выступили представители ФАО и ВОИС.

68. С заявлениями также выступили представители организации Экологическое действие и Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

69. На своем 5-м заседании 1-го февраля 2006 года Комитет полного состава продолжил рассмотрение пункта 5 повестки дня. После краткого обсуждения процедурных вопросов, в котором приняли участие представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Египта, Индии, Канады, Коста-Рики, Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Эквадора и Эфиопии (от имени Группы африканских государств), было решено, что представленный Председателем текст будет положен в основу обсуждений и что Комитет внесет в него поправки с целью его улучшения. Председатель представит пересмотренный текст на последующем заседании, на котором и начнутся переговоры.

70. Председатель предложила делегатам представить письменные предложения относительно улучшения структуры текста и предложил им вносить предложения по тексту в письменном и устном виде.

71. С заявлениями также выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Буркина-Фасо, Венесуэлы, Египта, Замбии, Индии, Индонезии, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кубы, Либерии, Малави, Малайзии, Мексики, Монголии, Намибии, Никарагуа, Новой Зеландии, Перу, Сальвадора, Сенегала, Сент-Люсии, Уганды, Филиппин, Швейцарии, Эквадора, Эфиопии, Японии.

72. С заявлениями также выступили представители ЮНКТАД и ВОИС.

73. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Сети Третьего мира.

74. На своем 6-м заседании 2 февраля 2006 года Комитет полного состава рассмотрел пересмотренный текст, подготовленный Председателем, в который были включены внесенные предложения.

75. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Венесуэлы, Египта, Индии (от Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Канады, Колумбии, Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Швейцарии, Эфиопии (от имени Группы африканских государств) и Японии.

76. После состоявшегося обмена мнениями Председатель учредила Группу друзей Председателя, в состав которой вошло представители всех пяти регионов, для продолжения неофициальных консультаций по данному вопросу.

77. На 7-м заседании 3 февраля 2006 года Комитет полного состава рассмотрел дополнительно пересмотренный проект текста, подготовленный Председателем и представленный одним из сопредседателей Группы друзей Председателя.

78. Проект, озаглавленный Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, был принят с внесенными в него устными поправками в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG-ABS/4/L.2.

Меры, принятые Рабочей группой

79. На 2-м пленарном заседании 3 февраля 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG-ABS/4/L.2 и приняла его в качестве рекомендации 4/1. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

**ДРУГИЕ ПОДХОДЫ, ИЗЛОЖЕННЫЕ В
РЕШЕНИИ VI/24 В, ВКЛЮЧАЯ ИЗУЧЕНИЕ
ВОПРОСА О МЕЖДУНАРОДНОМ
СЕРТИФИКАТЕ ПРОИСХОЖДЕНИЯ /
ИСТОЧНИКА / ЗАКОННОСТИ
ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

80. Комитет полного состава специальной рабочей группы открытого состава рассмотрел пункт 7 повестки дня на 3-м заседании 31 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря с обобщением дальнейших исследований и экспериментальных проектов и мнений о концепции международного сертификата происхождения, источника или законности происхождения (UNEP/CBD/WG-ABS/4/4).

81. Представляя данный пункт повестки дня Председатель сообщила, что поступили мнения об обосновании, необходимости и целях, желательных характеристиках и особенностях и практической осуществимости, целесообразности и стоимости международного сертификата на национальном и международном уровнях.

82. С заявлением выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Венесуэлы, Габона, Гаити, Гренады, Индонезии, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Малави, Мексики, Намибии, Новой Зеландии, Норвегии, Перу, Республики Корея, Сальвадора, Сингапура, Уганды, Эквадора и Японии.

83. С заявлением также выступил представитель Соединенных Штатов Америки.

84. С заявлением выступил представитель ЮНКТАД.

85. С заявлением выступили представители 15 Центров урожая будущего при поддержке Консультативной группы по международным исследованиям в области сельского хозяйства и Международного форума коренных народов по вопросам биоразнообразия.

86. В заключение обсуждения Председатель предложила представителям представить замечания и предложения в письменном виде.

87. Председатель предложила, чтобы пункты 7 и 8 повестки дня обсудила контактная группа, круг полномочий и вопрос председательства которой будут прояснены на следующем совещании.

88. На 5-м заседании Комитета полного состава 1 февраля 2006 года Председатель учредила контактную группу под совместным председательством Кении и Швейцарии для обсуждения пунктов 7 и 8 повестки дня и представления доклада о проделанной работе Комитету полного состава.

89. На 6-м заседании Комитета полного состава 2 февраля 2006 года сопредседатели контактной группы представили доклад о ходе работы группы по пункту 7 повестки дня.

90. На 7-м заседании 3 февраля 2006 года Комитет полного состава рассмотрел проект рекомендаций, подготовленный Председателем и представленный одним из сопредседателей контактной группы.

91. Проект, озаглавленный Другие подходы, изложенные в решении VI/24 В, включая изучение вопроса о международном сертификате происхождения / источника / законности происхождения, был принят с внесенными в него устными поправками для передачи его на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG-ABS/4/L.3.

Меры, принятые Рабочей группой

92. На 2-м пленарном заседании 3 февраля 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG-ABS/4/L.3 и приняла его в качестве рекомендации 4/2. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

**МЕРЫ, ВКЛЮЧАЯ РАССМОТРЕНИЕ
ВОПРОСА ОБ ИХ ОСУЩЕСТВИМОСТИ,
ПРАКТИЧНОСТИ И СТОИМОСТИ, ДЛЯ
ОКАЗАНИЯ ПОДДЕРЖКИ СОБЛЮДЕНИЮ
УСЛОВИЙ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО
ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ
ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ,
ПРЕДОСТАВЛЯЮЩЕЙ ГЕНЕТИЧЕСКИЕ
РЕСУРСЫ, И ВЗАИМОСОГЛАСОВАННЫХ
УСЛОВИЙ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДОСТУПА К
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ В
ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОНАХ,
КОТОРЫЕ БЫЛИ ЗАКЛЮЧЕНЫ С
ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМИ ТАКИХ РЕСУРСОВ,
НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД ИХ ЮРИСДИКЦИЕЙ**

93. Комитет полного состава специальной рабочей группы открытого состава рассмотрел пункт 8 повестки дня на 3-м заседании 31 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о мерах обеспечения и оказания поддержки соблюдению условий предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей генетические ресурсы, и взаимосогласованных условий предоставления доступа к генетическим ресурсам в Договаривающихся Сторонах, которые были заключены с пользователями таких ресурсов, находящимися под их юрисдикцией (UNEP/CBD/WG-ABS/4/5); также, в качестве информационных документов, перечень соответствующей документации, распространяемой на других форумах (UNEP/CBD/WG-ABS/4/INF/1), анализ вариантов реализации требования о раскрытии происхождения информации в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности по заказу секретариата ЮНКТАД (UNEP/CBD/WG-ABS/4/INF/2), доклад о коммерческом использовании биоразнообразия, обновленная информация о текущих тенденциях в области спроса на доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод и точка зрения промышленности на политику регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместное использование выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/4/INF/5) по заказу секретариата, доклад о претензиях относительно несанкционированного доступа к генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям и случаю их незаконного присвоения, заказанный секретариатом при финансовом участии Министерства охраны окружающей среды Канады (UNEP/CBD/WG-ABS/4/INF/6), записка Исполнительного секретаря, содержащая предложение Швейцарии о мерах по обеспечению и поддержке соблюдения положений предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей генетические ресурсы, взаимосогласованных условий, на которых доступ был предоставлен Договаривающимся Сторонам с пользователями таких ресурсов, находящихся в рамках их юрисдикции (UNEP/CBD/WG-ABS/4/INF/12), и записка Исполнительного секретаря, содержащая доклад ВОИС о взаимосвязи доступа к генетическим ресурсам и требования о раскрытии информации в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности (UNEP/CBD/COP/8/INF/7).

94. С заявлениями выступили представители Австралии, Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Венесуэлы, Габона, Гаити, Гренады, Индии, Индонезии, Канады, Кении, Колумбии, Малави, Новой Зеландии, Норвегии, Таиланда, Филиппин, Швейцарии, Южной Африки и Японии.

95. С заявлением выступил представитель МСЗНСР.

96. С заявлением выступил представитель Международного форума коренных народов по вопросам биоразнообразия.

97. Как было отмечено выше, в пункте 88, контактная группа была учреждена на 5-м заседании Комитета полного состава для рассмотрения пункта 8 повестки дня вместе с пунктом 7 повестки дня.

98. На 6-м заседании Комитета полного состава 2 февраля 2006 года сопредседатели контактной группы представили доклад о ходе работы группы по пункту 8 повестки дня.

99. На 7-м заседании Комитет полного состава рассмотрел проект рекомендации, подготовленный Председателем и представленный одним из сопредседателей контактной группы.

100. Проект, озаглавленный Меры по обеспечению соблюдения условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий, был принят для передачи его на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG-ABS/4/L.4.

Меры, принятые Рабочей группой

101. На 2-м пленарном заседании 3 февраля 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG-ABS/4/L.4 и приняла его в качестве рекомендации 4/3. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ,
ОПРЕДЕЛЕНИЙ И/ИЛИ ГЛОССАРИЯ (В
ЗАВИСИМОСТИ ОТ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ)**

102. Комитет полного состава Специальной Рабочей группы открытого состава рассмотрел пункт 9 повестки дня на 7-м заседании 3 февраля 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о дополнительном рассмотрении нерешенных вопросов, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, использования терминов, определений и/или глоссариев (в зависимости от обстоятельств) (UNEP/CBD/WG-ABS/4/7).

103. Комитет предложил, чтобы Рабочая группа отложила рассмотрение данного пункта повестки дня до того момента, когда переговоры о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод достигнут более продвинутой стадии.

Меры, принятые Рабочей группой

104. На 2-м пленарном заседании 3 февраля 2006 года Рабочая группа приняла предложение Комитета, о котором идет речь выше, в пункте 103.

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

**СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПЛАН: БУДУЩАЯ
ОЦЕНКА ДОСТИГНУТЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ -
НЕОБХОДИМОСТЬ РАЗРАБОТКИ И
ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ ИНДИКАТОРОВ
ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ, И
В ЧАСТНОСТИ ИНДИКАТОРОВ
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И
РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ПРИМЕНЕНИЯ
ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ**

105. Комитет полного состава специальной рабочей группы открытого состава рассмотрел пункт 10 повестки дня на 3-м заседании 31 января 2006 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Комитету полного состава была представлена записка Исполнительного секретаря, озаглавленная Стратегический план: будущая оценка результатов и хода осуществления – необходимость разработки и возможные варианты индикаторов доступа к генетическим ресурсам, и особенно совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов: обобщенный текст мнений и информации, предоставленных Сторонами, правительствами, соответствующими международными организациями, коренными и местными общинами и всеми соответствующими субъектами деятельности (UNEP/CBD/WG-ABS/4/6).

106. Председатель указала, что учитывая необходимость дальнейшего рассмотрения целевых задач и индикаторов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, не задерживая при этом работу по другим пунктам повестки дня, Комитет полного состава может пожелать создать небольшую регионально сбалансированную неофициальную группу для рассмотрения данного вопроса параллельно с ходом совещания. Полученные выводы будут затем представлены на рассмотрение пленарного заседания.

107. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза).

108. На 7-м заседании 3 февраля 2006 года Председатель Комитета полного состава выразила надежду на то, что Рабочая группа сможет создать в кулуарах совещания небольшую регионально сбалансированную неофициальную группу для рассмотрения вопроса о целевых задачах и индикаторах доступа и совместного использования выгод, чтобы ее заключения можно было бы передать на рассмотрение пленарного заседания. Но в связи с большим объемом работы в других группахказалось невозможным создать дополнительную группу, хотя и неформальную.

109. После краткого обмена мнениями Комитет постановил попросить секретариат, чтобы он подготовил проект резолюции для рассмотрения на пленарном заседании, указав в нем, что было принято решение перенести рассмотрение вопроса Стратегического плана до пятого совещания Рабочей группы, и вновь приведя в нем предложение Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям, коренным и местным общинам и всем соответствующим субъектам деятельности представить свои мнения и информацию по данному вопросу, и поручив Исполнительному секретарю обобщить данную информацию и распространить ее на пятом совещании Рабочей группы. В связи с нехваткой времени данная резолюция будет распространена только на английском языке.

Меры, принятые Рабочей группой

110. На 2-м пленарном заседании 3 февраля 2006 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации, озаглавленный «Стратегический план: будущая оценка достигнутых результатов – необходимость разработки и возможные варианты индикаторов доступа к генетическим ресурсам, и в частности индикаторов использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов» (UNEP/CBD/WG-ABS/4/L.5) и приняла его в качестве рекомендации 4/4. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Участие коренных и местных общин в процессе разработки и обсуждения международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

111. На 2-м пленарном заседании совещания 3 февраля 2006 года представитель Норвегии сообщила, что неофициальная консультативная группа открытого состава, созданная для обсуждения проекта решения, предложенного Международным форумом коренных народов по биоразнообразию (см. выше, пункт 17), провела два совещания и высказала свои соображения по каждому из элементов предложения, а также относительно уже обеспеченной поддержки и уровня участия. Группа признала, что обеспечение требуемого участия и поддержки уже в значительной мере имеет место в рамках обычной практики. Представители Сторон высоко оценили разъяснения, сделанные представителями коренных и местных общин, и выразили поддержку обеспечению их максимально широкого участия в работе в рамках действующих правил и практики, применимых к работе вспомогательных органов Конференции Сторон.

112. Представитель Австрии (выступая от имени Европейского союза) предложил передать приводимый ниже текст в виде рекомендации на рассмотрение Конференции Сторон с тем, чтобы отразить более глубокое понимание, возникшее в ходе совещания:

«*постановляет* продолжать оказание поддержки участию уполномоченных представителей коренных и местных общин, в том числе Международного форума коренных народов по биоразнообразию, в решении вопросов разработки и обсуждения предлагаемого Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, касающихся традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов, с помощью таких мер, как:

- a) обращение к председателям с настоятельной просьбой приглашать представителей коренных и местных общин к участию в работе неофициальных групп;
- b) обращение к председателям с настоятельной просьбой обеспечивать своевременное и надлежащее участие в обсуждениях представителей коренных и местных общин ;
- c) оказание содействия участию этих представителей в работе посредством обеспечения (в зависимости от наличия фондов) помещения для совещаний, документации, а также компьютерного и фотокопировального оборудования».

113. Секретариат привлек внимание к правилу 35 процедуры, в соответствии с которым предложения представляются Сторонами в письменной форме в секретариат, который рассыпает их делегациям. Такие предложения, как правило, следует также переводить на официальные языки Конференции Сторон и распространять их среди делегаций, не позднее чем за один день до заседания.

114. Представитель Австрии (выступая от имени Европейского союза) отметил, что в соответствии с правилом 35 Председатель может при исключительных обстоятельствах и в случае срочной необходимости разрешить обсуждение и рассмотрение предложений, которые не были переведены или распространены среди делегаций в установленном порядке.

115. Представитель Аргентины, которого поддержали Венесуэла и Мексика, выступил против данного предложения. Оно было представлено поздно и без предварительного уведомления, что вызывает осложнения.

116. Представитель Норвегии пожелала, чтобы в протокол было занесено ее разочарование в связи с тем, что не было достигнуто согласия относительно участия в работе представителей коренных и местных общин.

117. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ) выразила сожаление по поводу того, что вопрос участия коренных и местных общин в процессе разработки международного режима был рассмотрен только на последнем заседании Рабочей группы. Ключевые переговоры проводились большей частью в неформальных группах, в работе которых коренные народы и местные общины не принимали участия. Она сослалась на решение VII/19 D, в котором заявлено, что в рамках международного режима должно быть обеспечено признание и уважение прав коренных и местных общин и что в ходе предстоящих переговоров следует серьезным образом рассматривать вопросы о необходимых процедурах и основных требованиях, а не отодвигать их на задний план. Она обратилась ко всем Сторонам с призывом обеспечить, чтобы вопрос участия коренных и местных общин не превращался в предмет сложных политических переговоров, и настоятельно призвала к поиску определенного его решения на совещании Конференции Сторон. В предложении, представленном Европейским союзом, изложены минимальные требования к стимулированию участия в работе коренных народов и местных общин.

118. Восьмое совещание Конференции Сторон должно вновь подтвердить соответствующие мандаты Рабочих групп по осуществлению статьи 8j) и по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, предусматривающие разработку международного режима, и прояснить вопрос сотрудничества между ними. МФКНБ выступил с конкретными предложениями в этом плане и обратился к Конференции Сторон с настоятельным призывом поручить Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) разработку конкретных элементов и мер, касающихся охраны традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов, для предлагаемого международного режима. Он также предложил Исполнительному секретарию создать консультативную группу представителей коренных и местных общин для консультирования обеих рабочих групп относительно, кроме всего прочего, эффективных мер, обеспечивающих признание и охрану прав коренных и местных общин на их традиционные знания и генетические ресурсы, и взаимосвязи между работой, проводимой в обеих рабочих группах, по разработке систем *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики. В заключение она попросила отразить ее замечания в докладе о работе совещания.

119. После состоявшегося затем дальнейшего обмена мнениями, в ходе которого не было достигнуто никакого консенсуса, Европейский союз попросил отразить текст предложения в докладе о работе совещания с целью дальнейшего обсуждения данного вопроса в ходе восьмого совещания Конференции Сторон Конвенции.

120. Представитель Канады предложил следующий текст в виде компромисса и попросил, чтобы он также был включен в доклад о работе совещания:

«постановляет продолжать оказание поддержки участию уполномоченных представителей коренных и местных общин в решении вопросов разработки и обсуждения предлагаемого международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, касающихся генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, в соответствии с Правилами процедуры, и с этой целью:

- i) *призывает* Стороны и правительства расширять представительство организаций коренных и местных общин в составе официальных делегаций на совещаниях Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;
- ii) *предлагает* председателям давать коренным и местным общинам возможность выступать на совещаниях Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод с тем, чтобы освещать точку зрения коренных и местных общин по вопросам, вызывающим особую озабоченность, в связи

с разработкой и обсуждением международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

- iii) *поручает секретариату продолжать оказание административной поддержки представителям коренных и местных общин путем осуществления практических мер, включая обеспечение (в зависимости от наличия фондов) помещений для совещаний, доступа к документации и к компьютерному и фотокопировальному оборудованию».*

121. Затем был показан короткий видеофильм с видами Куритибы и представитель Бразилии напомнил делегатам совещания о том, что Конвенция о биологическом разнообразии была открыта для подписания в Бразилии в 1992 году, и сказал, что Бразилия гордится возможностью поздравить Конвенцию с возвращением в свои пенаты, где в Куритибе с 13 по 31 марта 2006 года будет проводиться восьмое совещание Конференции Сторон и третье совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности. Он сказал, что Бразилия является страной, располагающей сверхбогатым биоразнообразием, и что Куртиба лидирует среди городов в области принятия экологически благоприятных решений. Он также сказал, что одновременно будет проводиться министерский сегмент и что его откроет г-н Луис Инасиу Лула да Силва, президент Бразилии. Подготовленный доклад о работе министерского сегмента будет представлен Конференции Сторон.

ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

122. Настоящий доклад был принят с внесенными в него устными поправками на 2-м пленарном заседании 3 февраля 2006 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG-ABS/4/L.1).

ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

123. При закрытии совещания 3 февраля 2006 года г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции, попросил делегатов совещания почтить минутой молчания память погибших пассажиров и членов команды парома, затонувшего ранее в этот день в Красном море.

124. С заявлениями выступили представители Австрии (от имени Европейского союза), Бразилии, Венесуэлы (от имени стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Египта, Индии (от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Канады (от имени Группы в составе Японии, Соединенных Штатов Америки, Канады, Австралии, Новой Зеландии, Норвегии и Швейцарии), Монголии (от имени Группы стран азиатско-тихоокеанского региона), Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки, Швейцарии, Эфиопии (от имени Группы африканских государств) и Японии.

125. В своем заявлении представитель Египта предложил (и попросил занести это в протокол), чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании рассмотрела вопрос о том, чтобы назвать международный режим после его окончательной доработки «Гранадским документом».

126. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Международной торговой палаты.

127. Председатель объявила четвертое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод закрытым в 17:00 в пятницу, 3 февраля 2006 года.

Приложение I

**РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ
ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД НА ЕЕ ЧЕТВЕРТОМ СОВЕЩАНИИ**

Гранада, Испания, 30 января -3 февраля 2006 года

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Рекомендация</i>	<i>страница</i>
4/1. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод	24
4/2. Другие подходы, изложенные в решении VI/24 В, включая изучение вопроса о международном сертификате происхождения / источника / законности происхождения	33
4/3. Меры, включая рассмотрение вопроса об их осуществимости, практичности и стоимости, для оказания поддержки соблюдению условий предварительного обоснованного согласия Стороны, предоставляющей генетические ресурсы, и взаимосогласованных условий предоставления доступа к генетическим ресурсам в Сторонах, которые были заключены с пользователями таких ресурсов, находящимися под их юрисдикцией	36
4/4. Стратегический план: будущая оценка достигнутых результатов - необходимость разработки и возможные варианты индикаторов доступа к генетическим ресурсам, и в частности индикаторов использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов	38

/...

4/1. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использованию выгод

Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод,

ссылаясь на решение VII/19 D Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии,

ссылаясь также на рекомендацию 3/1 своего третьего совещания,

1. *постановляет* передать Конференции Сторон на ее восьмом совещании приложение к настоящей рекомендации;

2. *также постановляет* передать матрицу, разработанную в соответствии с рекомендацией 3/1, на рассмотрение восьмого совещания Конференции Сторон;

3. *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании:

a) *проанализировала* результаты, достигнутые Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в процессе разработки и обсуждения международного режима;

b) *постановила* изучить вопрос о дальнейшем созыве совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод для продолжения работы в соответствии с кругом полномочий, приведенным в решении VII/19 D, и *определенная* график ее работы, чтобы ускорить и облегчить своевременную разработку, обсуждение и принятие международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

c) *поручила* Исполнительному секретарю подготовить окончательный вариант анализа пробелов, о котором идет речь в пункте a i) приложения к решению VII/19 D, учитывая, что данная работа будет осуществляться параллельно и не будет задерживать работу, связанную с разработкой и обсуждением международного режима;

d) *настоятельно* призывала всех доноров предоставить фонды для проведения совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

Приложение

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

В соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии

Характер

Международный режим может включать один или более документов в рамках комплекса юридически обязательных и/или необязательных принципов, норм, правил и процедур принятия решений.

[Потенциальные] Цели

Приложение усилий к созданию условий для [облегчения] [регулирования] доступа к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Сторонами и к избежанию введения ограничений, противоречащих целям настоящей Конвенции.

Обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе денежных и неденежных выгод от применения [таких] [генетических] ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, учитывая при этом тот факт, что три цели Конвенции носят взаимосвязанный характер.

[Учреждение механизма, обеспечивающего ясность [законности происхождения] [происхождения] [источника] генетических ресурсов].

[[В соответствии с национальным законодательством] [охрана] [уважение, сохранение и поддержание традиционных знаний] [прав] коренных и местных общин на их традиционные знания, нововведения и практику [связанные с генетическими ресурсами и дериватами] [связанные с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия и устойчивым использованием биологического разнообразия] и [поощрять] [обеспечивать] справедливого и равноправное распределения денежных и неденежных выгод от применения их знаний [в соответствии с обязательствами по правам человека] [в соответствии с национальным законодательством стран, где данные общины расположены] [и применимыми нормами международного права]].

[Обеспечение соблюдения условий предварительного обоснованного согласия в контексте взаимосогласованных условий стран происхождения и коренных и местных общин.]

Оказание содействия эффективному осуществлению статей 15, 8j) [и 16–19] и трех целей Конвенции.

Сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

[Предотвращение незаконного присвоения и ненадлежащего использования генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний]

[Обеспечение передачи справедливой и равноправной доли выгод в страны происхождения генетических ресурсов]

[[Стимулирование] [обеспечение] соблюдения условий предварительного обоснованного согласия стран-поставщиков и коренных и местных общин и взаимосогласованных условий;;]

[Гарантирование и обеспечение реализации прав и обязанностей пользователей генетических ресурсов;]

[Обеспечение взаимоподдержки с соответствующими существующими международными документами и процессами] [и того, чтобы они поддерживали цели Конвенции и не противоречили им].

/...

[Стимулирование или поощрение создания потенциала и [обеспечение] передачи технологии развивающимся странам, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам]

Сфера применения

1. Международный режим применяется к [в соответствии с положениями национального законодательства и другими международными обязательствами]:

- a) доступу к генетическим ресурсам [и дериватам и продуктам] [в соответствии с положениями национального законодательства страны происхождения];
- b) [[условиям, содействующим доступу к генетическим ресурсам и] трансграничному [перемещению] [использованию] генетических ресурсов [и дериватов и продуктов] [или связанных с ними традиционных знаний]]
- c) справедливому и равноправному совместному использованию денежных и неденежных выгод от применения генетических ресурсов [и их дериватов и/или] связанных с ними традиционных знаний [и в соответствующих случаях дериватов и продуктов, полученных на их основе], в контексте взаимосогласованных условий [на основе предварительного обоснованного согласия] [в соответствии с положениями национального законодательства страны происхождения].
- d) [охране] [уважению, сохранению и поддержанию] традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин [отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия] [связанных с генетическими ресурсами] [и дериватами и продуктами, полученными на их основе] в соответствии с положениями национального законодательства].

2. [Международный режим применяется ко всем генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям, нововведениям и практике и к выгодам от использования таких ресурсов.]

3. [Международный режим не будет применяться в отношении генетических ресурсов [тех видов растений], которые регулируются [приложением 1 к] Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства [или Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства], [когда такие ресурсы используются для целей данного Договора].

4. [Международный режим не наносит ущерба ФАО/Международному проекту в области генетических ресурсов растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства и в нем будет учитываться работа, проводимая ВОИС /Межправительственным комитетом в области аспектов интеллектуальной собственности систем *sui generis* для охраны традиционных знаний и фольклора от незаконного присвоения и ненадлежащего использования].

5. [Международный режим обеспечивает взаимоподдержку и взаимодополняемость действий с соответствующими существующими международными документами и процессами] [и обеспечивает также, чтобы они поддерживали цели Конвенции и не противоречили им].

6. [Международный режим не будет применяться к генетическим ресурсам человека].

7. [Сфера применения режима будет соответствовать положениям национальных режимов регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках национальной юрисдикции [, в контексте международной торговли и обмена данными генетическими ресурсами]].

[Потенциальные] элементы [подлежащие изучению на предмет их включения в международный режим]

Доступ к генетическим ресурсам [и к дериватам и продуктам, полученным на их основе]

1. [Государства имеют суверенные права на свои собственные генетические ресурсы, и право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством.]

2. [[В соответствии с положениями национального законодательства] условия доступа к генетическим ресурсам [дериватам и продуктам] [зависят от] [связаны с] договоренностей о совместном использовании выгод].

3. Процедуры предоставления доступа являются четкими, простыми и прозрачными и обеспечивают правовую определенность для различных видов пользователей и поставщиков генетических ресурсов в целях эффективного осуществления статьи 15 [пункта 2] Конвенции о биологическом разнообразии.

4. [Стороны] [страны происхождения], предоставляющие генетические ресурсы, [дериваты и продукты][включая страны происхождения,] в соответствии со статьей 2 и статьей 15 Конвенции [могут вводить] [вводят] меры, требующие, чтобы доступ к таким генетическим ресурсам [дериватам и продуктам] [для конкретных видов использования] регулировался на основе предварительного обоснованного согласия.

5. [Стороны, не являющиеся странами происхождения генетических ресурсов или имеющихся у них их дериватов, не предоставляют доступа к данным генетическим ресурсам без предварительного обоснованного согласия стран происхождения данных генетических ресурсов.]

6. [В случаях, когда невозможно установить страны происхождения генетических ресурсов или дериватов, Стороны, на территории которых встречаются данные генетические ресурсы или дериваты, будут давать пользователям доступ к ним от имени международного сообщества.]

7. Взаимосогласованные условия доступа к генетическим ресурсам [или дериватам] и конкретные виды их использования в соответствии с пунктом 4 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии [могут включать условия передачи таких генетических ресурсов [или дериватов] третьим сторонам в соответствии с положениями национального законодательства страны происхождения].

[Признание и охрана традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [дериватами и продуктами]]

Элементы международного режима надлежит разрабатывать и внедрять в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции о биологическом разнообразии:

a) [Стороны могут изучить вопрос о разработке, внедрении и/или признании (в зависимости от случая) [международных,] национальных и местных [моделей] [систем] sui generis для охраны традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами, [дериватами и продуктами]

b) [В соответствии с положениями национального законодательства] Стороны [должны] [признают и охраняют права] [обеспечивают уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики] коренных и местных общин и [обеспечивают] [поощряют] совместное использование выгод от применения таких знаний, нововведений и практики. [касательно совместного использования выгод от применения их традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [дериватами и продуктами] в соответствии с положениями

национального законодательства стран, где находятся данные общины, [и применимыми нормами международного права];

c) [[Пользователи [Стороны] должны выполнять условия предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин-носителей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [дериватами и продуктами,] в соответствии с положениями статьи 8j Конвенции о биологическом разнообразии, положениями национального законодательства страны, где такие общины находятся, [и нормами применимого международного права]].]

d) [Договоренности о доступе к традиционным знаниями и совместном использовании связанных с ними выгод следует осуществлять в контексте национальных режимов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.]

Совместное использование выгод на справедливой и равной основе

1. [Минимальные условия совместного использования выгод от применения генетических ресурсов, дериватов или продуктов, полученных на их основе, предусматриваются в соответствующем национальном законодательстве [, регулирующем доступ к генетическим ресурсам], [или [и] в рамках международного режима] и [учитываются] [могут учитываться] во взаимосогласованных условиях [основаны] [могут быть основаны] на условиях предварительного обоснованного согласия, заключенного между поставщиком и пользователем данных ресурсов.]

2. [В положениях взаимосогласованных условий могут быть оговорены договоренности о совместном использовании выгод, касающихся дериватов и продуктов, полученных на основе генетических ресурсов]

3. Условия совместного использования выгод от применения традиционных знаний, нововведений или практики и связанных [с] генетическими ресурсами, [дериватами и продуктами], [будут] [могут быть] оговариваться во взаимосогласованных условиях, заключаемых [между пользователями и компетентными национальными органами страны поставщика при активном участии заинтересованных коренных и местных общин] [между коренными или местными общинами и пользователями, и в соответствующих случаях при участии страны-поставщика].

4. [Взаимосогласованные условия могут включать положения относительно возможности и условий получения прав интеллектуальной собственности.]

5. В рамках взаимосогласованных условий могут быть оговорены условия денежного и/или неденежного использования генетических ресурсов, [дериватов и/или продуктов, полученных на их основе], а также связанных с ними традиционных знаний, нововведений и практики.

6. [В рамках международного режима следует определить основные [обязательства] [условия] касательно совместного использования выгод, включая распределение выгод через механизм финансирования, которые будут применяться при отсутствии конкретных положений в договоренностях о предоставлении доступа к генетическим ресурсам.]

7. [В тех случаях, когда невозможно определить страну происхождения генетических ресурсов или дериватов, денежные выгоды от их использования поступают в механизм финансирования и неденежные выгоды распределяются среди Сторон, которым они необходимы.]

8. [Стороны должны принять меры, учитывая пункт 4 статьи 20 Конвенции, для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод, которые приносят результаты научных исследований и разработок, в том числе облегчение доступа к результатам таких научных исследований и разработок и передача технологий, и другие виды использования генетических ресурсов, [дериватов и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний, учитывая условия предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия и соблюдая национальное законодательство страны-поставщика генетических ресурсов.]

9. [Стороны, которые разрабатывают технологии, использующие генетические ресурсы, дериваты и продукты, должны разработать положения национального законодательства для облегчения доступа к таким технологиям развивающихся стран, являющихся странами происхождения таких ресурсов, и облегчения передачи им таких технологий в рамках взаимосогласованных условий.]

10. [Прояснение фактической сути совместного использования выгод с уделением особого внимания необходимости делать различие между коммерческим и некоммерческим использованием генетических ресурсов, в результате которых различными будут также обязательства/ожидания.]

11. [Практичные и осуществимые положения о совместном использовании выгод в соглашениях о передаче материалов, согласованные поставщиками и пользователями.]

12. [Выгоды следует распределять таким образом, чтобы стимулировать сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [в странах происхождения генетических ресурсов.]]

13. [Соглашения о совместном использовании выгод не должны быть ограничены взаимосогласованными условиями, когда данные соглашения подтверждают предварительное обоснованное согласие.]

[Раскрытие [источника][подтверждение законности происхождения][предварительное обоснованное согласие и совместное использование выгод]

1. В заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности, объект которых [касается или предусматривает использование] [непосредственно основан на] генетических ресурсах [и/или дериватах и продуктах] и/или соответствующих традиционных знаниях, надлежит раскрывать страну происхождения или источник таких генетических ресурсов, [дериватов и продуктов] или связанных с ними традиционных знаний[, а также предоставлять доказательство выполнения положений, касающихся предварительного обоснованного согласия и совместного использования выгод, в соответствии с положениями национального законодательства страны, предоставляющей ресурсы].

2. [В национальном законодательстве предусматриваются меры, обеспечивающие применение правовых санкций в случаях несоблюдения требований, изложенных в вышеупомянутых пунктах, которые включают, кроме всего прочего, аннулирование соответствующих прав интеллектуальной собственности, а также совместного владения правами интеллектуальной собственности и их передачи.]

3. [Если раскрыта информация неверная или неполная, то в таких случаях следует предусматривать применение эффективных, соразмерных и разубеждающих санкций за рамками области патентного права.]]

[Сертификат происхождения] [Международный сертификат [происхождения] [источника] [подтверждения законности происхождения]

1. В рамках международного режима может быть введен международный сертификат происхождения/источника/законности происхождения генетических ресурсов, [дериватов и/или продуктов, полученных на их основе], который будет выдавать [страна-поставщик] страна происхождения].

2. В рамках международного режима [может быть внедрена] [внедряется] система сертификации [происхождения/источника/законности происхождения генетических ресурсов] [законности использования традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, связанных с генетическими ресурсами].

3. Такие сертификаты происхождения/источника/законности происхождения [или использования] могут быть [являются неотъемлемым элементом] [доказательством] получения

предварительного обоснованного согласия и заключения договоренностей, связанных со взаимосоглашенными условиями.

4. [Наличие таких сертификатов происхождения/источника/законности происхождения [или использования] и - в случаях существования - доказательств получения предварительного обоснованного согласия и заключения договоренностей, связанных со взаимосоглашенными условиями, могут быть одним из предварительных условий патентоспособности и других видов применения интеллектуальной собственности.]

5. [Международный сертификат происхождения/источника/законности происхождения может быть одним из элементов международного режима.]

6. [Необходимо подробней изучить потенциальные потребности, цели, желательные характеристики/особенности, вопросы внедрения, проблемы, в том числе затраты и правовые последствия, такого международного сертификата.]

7. [Сертификат происхождения/источника/законности происхождения можно использовать в качестве средства, обеспечивающего соблюдение требований о раскрытии сведений в соответствии с положениями национального законодательства.]]

Внедрение, мониторинг и отчетность

1. [Стороны учреждают] механизмы мониторинга внедрения международного режима, а также процедуры представления отчетности [могут быть изучены].

2. [Стороны [могут разрабатывать] [разрабатывают] положения национального законодательства [, в зависимости от обстоятельств,] регулирующие внедрение международного режима.]

[Соблюдение и обеспечение выполнения]

1. [Получатели генетического материала [дериватов и продуктов] не подают заявок на патенты, связанные с такими генетическими материалами [дериватами или продуктами], без предварительного обоснованного согласия [страны-поставщика] [страны происхождения.]] [Несоблюдение этого положения приводит, кроме всего прочего, к отклонению патентной заявки и в соответствующих случаях к аннулированию такого патента.]

2. [Стороны [могут разрабатывать] [разрабатывают] положения национального законодательства [в соответствующих случаях], регулирующие внедрение международного режима.]

3. [Каждая Сторона должна выполнять положения национального законодательства [стран, предоставляющих генетические ресурсы, дериваты и продукты] [страны происхождения], [включая страны происхождения], касающиеся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, при осуществлении доступа к генетическим ресурсам и/или использовании генетических ресурсов, [дериватов и продуктов] и связанных с ними традиционных знаний.]

4. [Международный режим [может обеспечивать] [обеспечивает] соблюдение и принуждение к соблюдению любых положений и условий, которые могут быть оговорены в рамках взаимосоглашенных условий.]

5. [Международный режим [может включать] [включает] совместные процедуры и организационные механизмы для [[стимулирования] и [обеспечения]] соблюдения [могут быть изучены на предмет включения в международный режим].]

6. [Международный режим [включает] [может включать] меры для обеспечения соблюдения условий предварительного обоснованного согласия [Сторон] [коренных и местных общин относительно доступа к их традиционным знаниям, нововведениям и практике, связанным с генетическими ресурсами[дериватами и продуктами].]]

7. [Международный режим [включает] [может включать] меры для [[стимулирования] и [обеспечения]] обеспечения соблюдения условий предварительного обоснованного согласия страны, предоставляющей генетические ресурсы [, дериваты и продукты], включая страны происхождения, в соответствии с пунктом 3 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии.]

8. [Международный режим [включает] [может включать] меры для предотвращения незаконного присвоения генетических ресурсов [, дериватов и продуктов, полученных на их основе], и связанных с ними традиционных знаний, нововведений и практики, несанкционированного доступа к ним и их использования.]

9. [Стороны должны принимать меры для обеспечения того, чтобы генетические ресурсы, используемые в рамках их юрисдикции, отвечали положениям Конвенции о биологическом разнообразии и условиям предоставления доступа к ним.]

10. [Создание механизмов для оказания содействия осуществлению сотрудничества между соответствующими правоохранительными органами в странах-поставщиках и в странах-пользователях.]

11. [Без ущерба для конкретных средств защиты, касающихся заявок на предоставление прав интеллектуальной собственности, национальное законодательство обеспечивает санкции для предотвращения использования генетических ресурсов, дериватов и связанных с ними традиционных знаний без соблюдения положений международного режима, в частности тех, которые связаны с положениями о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод в законодательстве стран происхождения.]

12. [Приводимые ниже случаи или акты считаются незаконным присвоением материалов:

а) использование генетических ресурсов, дериватов и продуктов, полученных на их основе, и/или связанных с ними традиционных знаний без соблюдения положений международного режима;

б) любое приобретение, присвоение или использование генетических ресурсов, дериватов и продуктов, полученных на их основе, и/или связанных с ними традиционных знаний нечестным или незаконным образом;

с) извлечение коммерческой выгоды от приобретения, присвоения или использования генетических ресурсов, дериватов и продуктов, полученных на их основе, и/или связанных с ними традиционных знаний, когда лицо, использующее генетические ресурсы, дериваты и продукты, знает или по халатности не осведомлен о том, что они были приобретены или присвоены нечестным образом;

д) другие виды коммерческой деятельности, противоречащие честной практике, предусматривающей справедливое извлечение выгод от использования генетических ресурсов, дериватов и продуктов, полученных на их основе, и/или связанных с ними традиционных знаний.]

[е) использование генетических ресурсов, дериватов и продуктов, полученных на их основе, и/или связанных с ними традиционных знаний для иных целей, чем те, для которых был предоставлен к ним доступ; и]

[f) получение незаконной информации, которая может быть использована для воспроизведения генетических ресурсов, дериватов и продуктов, полученных на их основе, и традиционных знаний.]

[Доступ к правосудию

1. Меры, [облегчающие] [обеспечивающие] доступ к правосудию и возмещение ущерба.

2. Меры, [гарантирующие и] облегчающие доступ к правосудию и возмещение ущерба, включая административные и судебные средства защиты, а также альтернативные механизмы регулирования споров [поставщиками и пользователями].]

[Механизм урегулирования споров]

1. [Стороны [учреждают] [могут учредить] механизм урегулирования споров для международного режима.]
2. [Положения статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии применяются к урегулированию споров в рамках международного режима.]

[Механизм финансирования]

Стороны [учреждают] [могут учредить] механизм финансирования для международного режима, в том числе для договоренностей о совместном использовании выгод.]

Создание потенциала [и передача технологии]

1. Международный режим должен включать положения, предусматривающие создание и расширение потенциала в развивающихся странах, в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах, а также в странах с переходной экономикой, для внедрения международного режима на национальном и региональном уровнях.
2. [Меры, обеспечивающие эффективную передачу технологии и технологическое сотрудничество, чтобы поддерживать формирование социальных, экономических и экологических выгод.]
3. [Создание людского, организационного и научного потенциала, включая внедрение правового механизма, с учетом статей 18, 19 и 20.4 Конвенции.]

[Организационная поддержка]

1. [Выявлены и признаны существующие международные недирективные меры, поддерживающие или стимулирующие эффективное осуществление статей 15, 8j) и трех целей Конвенции.]
2. Стимулируются условия для проведения экологически безвредных научных исследований с использованием генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний и делается различие между коммерческими и некоммерческими научными исследованиями, включая таксономические исследования.

[Государства, не являющиеся Сторонами]

4/2. Другие подходы, изложенные в решении VI/24 B, включая изучение вопроса о международном сертификате происхождения / источника / законности происхождения

Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод,

признавая, что международный сертификат происхождения/источника/законности происхождения может быть элементом международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и заслуживает дальнейшего изучения,

изучив мнения Сторон, правительств, соответствующих международных организаций, коренных и местных общин и всех соответствующих субъектов деятельности о возможной форме и назначении международного сертификата происхождения/источника/законности происхождения (UNEP/CBD/WG-ABS/4/4) и принимая к сведению достигнутый прогресс,

завершив составление перечня потенциальных обоснований, потребностей и целей, потенциальных характеристик/особенностей, проблем реализации, включая затраты и правовые последствия, прилагаемого к настоящей рекомендации, при понимании того, что перечень не согласован официально, не является исчерпывающим и должен служить в качестве практических указаний для дальнейшей работы,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании:

постановила учредить регионально сбалансированную специальную техническую группу экспертов, включающую экспертов, назначаемых Сторонами, для разработки в целях достижения задач статьи 15 и 8j) возможных вариантов формы и назначения, практической осуществимости, целесообразности и затрат, связанных с международным сертификатом происхождения/источника/законности происхождения, и разработать круг полномочий указанной группы. Группа должна представить доклад о своей работе на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

b) предложила Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям, коренным и местным общинам и всем соответствующим субъектам деятельности, включая частный сектор, провести дальнейшую работу для достижения целей статьи 15 и 8 j), в том числе посредством исследований и представления мнений, касательно возможных вариантов формы, назначения, практической осуществимости, целесообразности, затрат и функционирования международного сертификата происхождения/источника/законности происхождения, включая рассмотрение моделей сертификата, основанных, среди прочего, на прилагаемом к настоящему документу перечне, в качестве вклада в работу специальной технической группы экспертов.

Приложение

**ПЕРЕЧЕНЬ ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ ОБОСНОВАНИЙ, ПОТРЕБНОСТЕЙ И ЦЕЛЕЙ,
ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК/ОСОБЕННОСТЕЙ, ПРОБЛЕМ РЕАЛИЗАЦИИ,
ВКЛЮЧАЯ ЗАТРАТЫ И ПРАВОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ, МЕЖДУНАРОДНОГО
СЕРТИФИКАТА ПРОИСХОЖДЕНИЯ/ИСТОЧНИКА/ЗАКОННОСТИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В КАЧЕСТВЕ ВОЗМОЖНОГО ЭЛЕМЕНТА МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

Обоснования, потребности и цели могут включать, среди прочего:

- повышение прозрачности и улучшение отслеживаемости происхождения на всем протяжении процесса доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
- обеспечение определенности правового положения пользователей и соответствующее укрепление доверия между пользователями и сторонами, предоставляющими генетические ресурсы
- обеспечение выполнения положений Конвенции и национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам, включая страны происхождения в соответствии со статьями 2 и 15 Конвенции, в том числе предварительно обоснованное согласие, взаимосогласованные условия и совместное использование выгод
- содействие развитию сотрудничества в области обеспечения выполнения решений и соблюдения сторонами своих обязательств
- непрепятствование проведению фундаментальных исследований
- стимулирование реализации национальных систем выдачи сертификатов
- возможно, еще одно средство, если потребуется/будет применимо в рамках национального законодательства, для выполнения требований о раскрытии информации [в заявках на права интеллектуальной собственности] [Если такое требование содержится в национальном законодательстве, может быть еще одним средством выполнения требований о раскрытии информации в заявках на права интеллектуальной собственности]

Возможные характеристики/особенности могут включать, среди прочего:

- целостность системы на национальном и международном уровнях
- международно-признанный стандарт
- разрешение на доступ, выданное национальным органом власти [страны происхождения] [Стороны, предоставляющей генетические ресурсы, включая страну происхождения, в соответствии со статьей 2 и пунктом 3 статьи 15 Конвенции], может быть признано в качестве сертификата на международном уровне
- простой и стандартный или совместимый формат или форматы, представляющие соответствующую информацию, связанную с предварительно обоснованным согласием и взаимно согласованными условиями
- выданный официально назначенным компетентным органом
- гибкость охвата как генетических ресурсов [и их дериватов, продуктов и информации], так и связанных с ними традиционных знаний
- легкая проверяемость
- [минимум проверок]
- механизмы информационного обмена, например, через механизм посредничества Конвенции
- отслеживаемость происхождения на всем протяжении процесса доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

- способность проводить различия между коммерческими, некоммерческими и исследовательскими целями на всем протяжении процесса доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
- разумные эксплуатационные издержки и низкие административные затраты
- обеспечение обратной связи с субъектами деятельности и обеспечение по мере необходимости регулярного сбора их мнений

Проблемы реализации: практическая осуществимость, целесообразность и затраты на национальном и международном уровнях и критерии оценки, могут включать, помимо прочего:

- [потребность в международной правовой системе международного признания сертификатов выданных [странами происхождения] [Странами, предоставляющими генетические ресурсы, включая страны происхождения с соответствии со статьями 2 и пунктом 3 статьи 15 Конвенции] для подтверждения соответствия требованиям национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам]
- [ограничения «универсальных» подходов]
- оценку практической осуществимости и затрат на реализацию/эксплуатацию/затрат на отдельную операцию различных систем и вариантов проекта на национальном и международном уровнях
- практическую осуществимость распределения задач между различными министерствами и ведомствами правительства
- [проблемы связанные с экстрактами/дериватами генетических ресурсов]
- варианты и ограничения использования элементов существующих систем (например, Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения)
- [существование национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и их использования в качестве предпосылки использования системы сертификатов и правоприменения в ее рамках]
- оценку «бумажной» и электронных систем
- практическую осуществимость/целесообразность фундаментальных научных исследований
- оценку практической осуществимости/целесообразности по сравнению с коммерческой практикой
- [потребность в проведении изучения практических аспектов реализации в различных странах и в различных секторах экономики]
- потенциальное взаимодействие с существующими законами об интеллектуальной собственности
- [взаимодействие со стандартным соглашением о передаче материалов в рамках многосторонней системы Международного договора ФАО о генетических ресурсах растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства] [стандартное соглашение о передаче материалов в рамках многосторонней системы Международного договора ФАО о генетических ресурсах растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства должно быть освобождено от предлагаемых требований сертификации]

4/3. Меры, включая рассмотрение вопроса об их осуществимости, практичности и стоимости, для оказания поддержки соблюдению условий предварительного обоснованного согласия Стороны, предоставляющей генетические ресурсы, и взаимосогласованных условий предоставления доступа к генетическим ресурсам в Сторонах, которые были заключены с пользователями таких ресурсов, находящимися под их юрисдикцией

Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод,

изучив информацию собранную в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG-ABS/4/5),

отмечая, что разработка мер в поддержку соблюдения условий предварительного обоснованного согласия Договаривающихся сторон, предоставляющих генетические ресурсы, [дериваты, продукты и связанные с ними традиционные знания,] включая страны происхождения генетических ресурсов, в соответствии со статьей 2 и пунктом 3 статьи 15 Конвенции и взаимосогласованными условиями, на которых был предоставлен доступ к генетическим ресурсам в Договаривающихся сторонах с пользователями таких ресурсов, находящимися под их юрисдикций, находится в разных странах на разных этапах,

признавая текущую работу по вопросам, касающимся взаимосвязанности доступа к генетическим ресурсам и требований о раскрытии информации в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности,

[ссылаясь на положения пункта 2 статьи 16 и пункта 5 статьи 16 Конвенции и другие соответствующие решения, и решения VII/19 D],

рекомендует, чтобы Конференции Сторон на ее восьмом совещании:

1. *[вновь подтвердила положения пункта 2 статьи 16 и пункта 5 статьи 16 Конвенции и другие соответствующие решения и решение VII/19D и отметила, что в переговорах о международном режиме следует рассмотреть раскрытие происхождения/источника/законности происхождения в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности;]*

2. *призвала Стороны, правительства и соответствующих субъектов деятельности продолжить принимать надлежащие и практические меры в поддержку соблюдения условий предварительного обоснованного согласия Договаривающихся сторон, предоставляющих генетические ресурсы, [дериваты, продукты и связанные с ними традиционные знания,] включая страны происхождения генетических ресурсов, в соответствии со статьей 2 и пунктом 3 статьи 15 Конвенции, и взаимосогласованных условий, на которых был предоставлен доступ к генетическим ресурсам;*

3. *призвала [соответствующие организации, такие как Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Международный союз защиты новых сортов растений, Всемирная организация интеллектуальной собственности и Всемирная торговая организация] [Всемирная организация интеллектуальной собственности, Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и другие соответствующие международные организации] обратить внимание и/или продолжить работу по вопросам, касающимся взаимосвязанности доступа к*

генетическим ресурсам [дериватам и связанным с ними традиционным знаниям и совместного использования выгод] и требований о раскрытии информации в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности, принимая во внимание необходимость обеспечить, чтобы эта работа осуществлялась в поддержку и не противоречила целям Конвенции о биологическом разнообразии[, и не наносила ущерба переговорам о международном режиме];

4. *поручила* Рабочей группе на ее пятом совещании далее рассмотреть меры по обеспечению соблюдения условий предварительного обоснованного согласия Договаривающихся сторон, предоставляющих генетические ресурсы, и взаимосогласованных условий, на которых был предоставлен доступ к генетическим ресурсам, включая вопрос раскрытия происхождения/источника/законности происхождения [, как одного из возможных элементов, подлежащего изучению на предмет включения в международный режим, в соответствии с приложением к решению VII/19 D;]

5. *[отметила* прогресс в ходе международного обсуждения в отношении раскрытия происхождения/источника/законности происхождения в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности, в частности в рамках Дохского раунда переговоров Всемирной торговой организации и поручила Исполнительному секретарию возобновить запрос об аккредитации Конвенции о биологическом разнообразии в качестве наблюдателя в Совете по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности Всемирной торговой организации.]

4/4. Стrатегический план: будущая оценка достигнутых результатов - необходимость разработки и возможные варианты индикаторов доступа к генетическим ресурсам, и в частности индикаторов использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов

Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем восьмом совещании:

1. *поручила* Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод продолжить на ее пятом совещании рассмотрение данного вопроса о необходимости разработки и возможных вариантах индикаторов доступа к генетическим ресурсам, и в частности индикаторов использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов;

2. *предложила* Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям, коренным и местным общинам и всем соответствующим субъектам деятельности представить Исполнительному секретарию свои мнения и информацию в соответствии с рекомендацией 3/5 третьего совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

3. *поручила* Исполнительному секретарию обобщить мнения и информацию, о которой идет речь выше, и распространить такой обобщенный материал на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

Приложение II

**ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ И НАРОДУ
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ**

Мы, участники четвертого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод,

собравшись в Гранаде с 31 января по 3 февраля 2006 года по любезному приглашению правительства Королевства Испании,

1. *выражаем признательность правительству и народу Испании за проявленное теплое гостеприимство и щедрость;*

2. *предлагаем министру окружающей среды Королевства Испании, Ее превосходительству г-же Кристине Нарбоне Руиз, передать результаты Гранадского совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод участникам сегмента высокого уровня восьмого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, который будет организован в Кутиби (Бразилия) 27-28 марта 2006 года.*

Гранада, 3 февраля 2006 года.
